

Толмачева Оксана Васильевна

РОЛЬ УСЛОВНО-КОММУНИКАТИВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье рассматривается система упражнений, используемая на занятиях русского языка как иностранного при изучении грамматики. Акцентируется внимание на том, что грамматика имеет прикладной характер. Это инструмент, с помощью которого организуется грамотная речь. Для активизации процесса переноса теоретических знаний в сферу практического применения предлагается использование на уроках микродиалогов, затрагивающих актуальные для слушателей сферы жизни.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

В статье рассматривается система упражнений, используемая на занятиях русского языка как иностранного при изучении грамматики. Акцентируется внимание на том, что грамматика имеет прикладной характер. Это инструмент, с помощью которого организуется грамотная речь. Для активизации процесса переноса теоретических знаний в сферу практического применения предлагается использование на уроках микродиалогов, затрагивающих актуальные для слушателей сферы жизни.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; грамматика; грамматический навык; условно-коммуникативные упражнения; микродиалог.

Толмачева Оксана Васильевна, к. филол. н.

Тамбовский государственный технический университет

oxvt@rambler.ru

РОЛЬ УСЛОВНО-КОММУНИКАТИВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО[©]

Большое внимание на этапе довузовской подготовки иностранных слушателей отводится изучению грамматики. Это вполне объяснимо. Грамматика – фундамент, на котором строится зрелая грамотная речь изучающего иностранный язык, она является материальной основой речи. Именно ей отводится организующая роль, поскольку с помощью однозначных форм слова выражается определенный смысл. Таким образом, «грамматика – это трамплин, от которого следует оттолкнуться, чтобы попасть в сферу мысли... Какими бы специфическими особенностями не отличалась живая разговорная речь, она опирается на фундамент грамматики...» [4, с. 45] Следовательно, грамматика – основа, на которой должно строиться преподавание русского языка иностранным гражданам.

Иногда преподавателю русского языка как иностранного (далее РКИ) приходится слышать от студента: «Научите меня говорить, а грамматика мне не нужна». Правомерны ли такие слова? Представляется, что нет. Конечно, можно научить слушателя использовать ряд речевых клише в разных ситуациях. Такой способ существует, когда заучиваются диалоги, воспроизводящие различные жизненные ситуации. Конечно, это помогает обучающемуся акклиматизироваться в незнакомой социокультурной среде при решении бытовых нужд. Но для осознанного самостоятельного построения фразы слушателя необходимо «вооружить» сведениями о грамматической системе языка.

Безусловно, в первую очередь усилия начинающего изучать русский язык в России иностранца направлены на формирования коммуникативной компетенции, которая позволит ему решать жизненные речевые задачи, обеспечит его академическую мобильность и просто станет инструментом в процессе межкультурного общения. Но, очевидно, что невозможно воспринимать и правильно продуцировать речь без знания системы языка. Так, авторы книги «Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования», называя навыки, необходимые для формирования речевого умения, пишут: «...умение вести диалог культур держится на “трех китах”: 1) лексические навыки, 2) грамматические навыки, 3) произносительные навыки» [8, с. 270].

Вырабатывая в сознании слушателей представления о языке как о системе взаимосвязанных элементов, важно организовать процесс усвоения грамматических правил таким образом, чтобы единицы русского языка рассматривались с точки зрения их коммуникативной и функциональной значимости.

Формирование грамматического навыка проходит достаточно длинный путь восприятия, автоматизации и собственно переноса полученных знаний в речь. Так, Е. И. Пассов в книге «Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению» писал, что процесс автоматизации грамматического навыка должен пройти ряд стадий: восприятие, имитацию, подстановку, трансформацию, репродукцию и комбинирование [7, с. 152]. Таким образом, нельзя пренебрегать тренировочным этапом, на котором происходит отработка представляемого грамматического материала. Именно этот этап должен подготовить слушателя к использованию изучаемого явления в речи.

Грамматический навык формируется посредством выполнения ряда тренировочных упражнений. Система упражнений выстраивается от простого – к сложному, от имитирующих – до самостоятельного выражения мысли. При этом надо помнить о том, что «даже самое маленькое грамматическое упражнение нужно строить так, чтобы учащиеся могли почувствовать пользу от затраченных усилий, причем не в познании языковой теории, а в практическом использовании языка» [6, с. 59].

В практике преподавания русского языка используется разветвленная система упражнений. Они подразделяются на языковые и условно-коммуникативные [5, с. 141].

Очень часто тренировка нового языкового явления начинается с упражнений, основанных на имитации изучаемого грамматического явления, прежде всего направленных на отработку его формальной стороны. На первый взгляд такие упражнения могут показаться чрезмерно простыми, но польза от них велика, поскольку именно с их помощью формируется звуковой образ нового явления и его форма. Например, в учебниках предлагается дать положительные или отрицательные ответы на вопросы. Приведем фрагмент упражнения по теме «Дательный падеж с предлогами к, по» из учебника, созданного коллективом тамбовских авторов [9, с. 23]:

Дайте краткие и полные утвердительные ответы на вопросы.

1. Ты идешь к брату? 2. Вы идете к старому другу? 3. Девушка пойдет завтра к больной студентке? 4. Вы пойдете вечером к своему преподавателю? 5. Вы поедете к вашим родителям? 6. Студенты ходили к профессору?

Вопросы уже содержат в себе готовый вариант ответа. Студенту надо только услышать, распознать его и повторить. Как правило такие упражнения не вызывают трудностей у учащихся, а потому делаются они в достаточно быстром темпе. Возможно использование хоровой работы. Как вариант нередко предлагается ответить на альтернативные вопросы.

Затем дается ряд упражнений, направленных на запоминание формы изучаемого явления. Они могут выполняться изолированно, когда, например, формально образуются падежные формы. Это целесообразно делать, если преподаватель прогнозирует трудности в использовании грамматического правила. Одной из причин для этого может стать наличие многочисленных исключений. Так, при отработке родительного падежа множественного числа В. С. Ермаченкова предлагает поставить существительные в нужную форму, и далее следует достаточно обширный список слов, при этом охватываются все возможные случаи применения правила [3, с. 47-48]. Или же отработка формы ведется в контексте предложения, мини текста. В этом случае обучающемуся может быть предложен «конструктор», с помощью которого надо составить предложение, дополнить текст. Например, *Сегодня мне нужно пойти... (глазной врач)*. Проводится работа по постановке вопросов, трансформации. Например, в учебнике Г. В. Беляевой и Н. Э. Луцкой [2, с. 82] находим такое задание:

Скажите по-другому. Используйте глаголы ходить или ездить.

Образец: Александр был в Вологде у своей невесты. – Александр ездил в Вологду к своей невесте.

Далее предлагаются предложения для трансформации.

Положительный результат дают задания, при выполнении которых студентам надо составить предложения из данных слов. Возьмем, к примеру, фрагмент упражнения из пособия Л. В. Архиповой и Л. А. Шаховой [1, с. 78]:

Составьте предложения.

1. Али, помочь, Ахмед, слова, перевести.
2. Самсон, мама, сувенир, купить, хотеть.
3. Студенты, говорить, хороший, слова, преподаватель.
4. Друг, купить, кино, билеты, я.
5. Иван, показать, Оля, фотоальбом, новый.

Работу над такими упражнениями целесообразно начинать с предъявления модели, по которой предстоит работать студенту. Наиболее эффективны такие упражнения на этапе систематизации теоретических знаний по изучаемому грамматическому явлению, поскольку позволяют включить его в систему языка, актуализировать использование разных форм.

Важно не допустить «перевес» при отработке теоретических навыков и помнить, что грамматика – инструмент, с помощью которого организуется грамотная речь. Грамматика имеет прикладной характер. Она помогает правильно строить высказывания и правильно понимать собеседника. Знание грамматических правил само по себе не формирует речевых умений, а является их основой. В. Г. Костомаров и О. Д. Митрофанова в своем учебном пособии акцентировали внимание на том, что «язык, как и любой другой сложный механизм можно изучать с двух позиций: как он устроен и действует и как им практически пользоваться... Основной целью изучения русского языка иностранцами является не знакомство с ним как известным лингвистическим феноменом, а утилитарное его усвоение как орудия общения и выражения мысли» [6, с. 8].

Таким образом, особое внимание при работе над грамматической формой следует обратить на ее введение в речь, поскольку нередко после выполнения ряда упражнений из учебника у студентов остается вопрос: «Зачем нам это надо?». Чтобы не возникло такой ситуации, когда студент великолепно освоил формальную сторону грамматического явления и не знает, как применить полученные знания на практике, преподавателю необходимо продумывать систему упражнений, которые помогут вывести в речь усвоенные знания о форме, т.е. ориентировать слушателя на активную речевую деятельность. В процессе обучения преподаватель должен «вооружить» студентов знаниями и умениями, обеспечивающими их возможностью активно использовать полученные теоретические сведения, приближая изучение теории к практическим потребностям обучающихся.

Подготавливают к переносу в речь грамматического явления условно-речевые упражнения. Опыт работы показывает, что большую пользу в этом направлении приносит использование микродиалогов, которые с одной стороны автоматизируют полученные знания, а с другой, способствуют их переносу в речь. Так, при изучении грамматической темы «Дательный падеж в значении адресата» можно предложить следующие упражнения:

Упражнение 1. Ваши друзья (мать, отец, брат, сестра, друг, подруга, бабушка и дедушка, тетя, дядя) живут на родине. Ответьте собеседнику, часто ли Вы пишете им.

- Максим, часто ли ты пишешь письма маме?
- Да, я пишу маме часто. / Да, я пишу ей часто.

Упражнение 2. У Вашей подруги (мамы, отца, сестры, брата, подруги, друга, дедушки) скоро день рождения, и Вы хотите купить ей подарок. Посоветуйтесь с другом, что можно подарить.

- Как ты думаешь, что подарить Марине на день рождения?
- А что она любит делать?
- Она любит слушать музыку.
- Тогда подари Марине музыкальный диск.

Упражнение 3. Друг попросил Вас сообщить одноклассникам об экскурсии (уроке химии; встрече студентов подфлака; собрании; концерте в театре). Скажите ему, что Вы пока не выполнили его просьбу, но обязательно сделаете это.

- Ты сказал Лене, что завтра будет экскурсия в музей?
- Нет, я не говорил Лене (ей) об этом, но обязательно скажу сегодня.

Упражнение 4. Ваш друг купил сувенир (альбом для фотографий, красные розы, футбольный мяч, синий свитер). Обсудите с товарищем, кому он его купил и почему.

- Как ты думаешь, кому Борис купил красивую ручку?
- Я думаю, что Сергею. У него завтра будет день рождения.

Упражнение 5. Вам нужно передать знакомому журнал (учебник физики, книгу, англо-русский словарь, тетрадь, ручку, билет в театр), но он опаздывает, а Вы спешите. Попросите друга передать журнал Вашему знакомому.

- Антон, передай, пожалуйста, Джону этот журнал. Ты говорил, что увидишь его сегодня.
- Хорошо, передам.

Упражнение 6. Объясните, почему у Вас сегодня на уроке нет словаря (учебника русского языка, тетради, ручки, книги, диска, линейки).

- Яна, почему у тебя нет словаря?
- Я дала его Анне. Ей нужно перевести текст.

Задание в таких упражнениях следует формулировать в виде установочной ситуации, которая в свою очередь способствует формированию у обучающегося образа условий, когда необходимо использование данной модели. Описание ситуации само по себе призвано порождать высказывания. Работа над такими речевыми образцами проходит несколько стадий: предъявление модели, многократное повторение, результатом которого является заучивание образца, и самостоятельное использование в аналогичных ситуациях. Кроме того, многократное прослушивание формирует навыки аудирования.

Задания снабжаются кассой слов, которые необходимо использовать при выполнении по аналогии. Но в ряде случаев касса может быть заменена зрительными образами, что активизирует мыслительную деятельность: надо не только думать о правильной грамматической форме, но и вспоминать собственно лексическую единицу. Кроме того, в сильных группах при выполнении таких заданий можно вовсе отказаться от использования кассы и предложить слушателям самостоятельно наполнить модель своим лексическим материалом.

Составление такого рода заданий требует большой ответственности со стороны преподавателя. Должны быть отобраны наиболее часто используемые ситуации, их представление должно быть максимально приближено к жизни, а лексика должна быть приведена в соответствие с основным учебным пособием, используемым на уроках.

Плюс таких упражнений состоит в том, что их можно выполнять буквально сразу же после предъявления нового грамматического материала. В случае если была проведена подготовительная работа (прояснена функция и форма изучаемого явления), их выполнение не занимает много времени. Как правило, ситуации, предлагаемые в подобной форме, легко усваиваются студентами. Кроме того, такие упражнения предполагают разную форму работы с ними (в парах – разыгрывание диалога, по цепочке – проговаривание вопрос-ответ). Предложенные в рамках урока модели призваны формировать коммуникативную правильность использования грамматического явления и в дальнейшем становятся эталоном для использования в речи.

Следующий этап – продуцирование собственных высказываний по заданной ситуации без опоры на модель. Например, при изучении грамматической темы «Дательный падеж», можно предложить такую ситуацию: *Вы приехали с родины. Расскажите Вашим друзьям, где Вы побывали, к кому ходили, что Вам понравилось / не понравилось в Вашей поездке?*

Выполняя на уроках условно-коммуникативные упражнения при закреплении грамматических правил, учащиеся не просто накапливают знания, а прокладывают тропинку к активному их использованию в речи. Задача преподавателя при этом – создать на уроке ситуации максимально приближенные к реальности, чтобы стимулировать процесс обмена информацией, и при необходимости корректировать высказывания учащихся.

Таким образом, формирование грамматического навыка проходит длинный путь, в конце которого у студентов не должно остаться вопроса: «Зачем нам это надо?». Преподаватель должен показать, что форма – помощник при выражении мысли, следовательно, первоочередная задача наставника – создание условий для переноса теории в сферу практики, и активизировать этот навык путем создания коммуникативных ситуаций различной сложности.

Список литературы

1. **Архипова Л. В., Шахова Л. А.** Самостоятельные работы по русскому языку: учебное пособие. Тамбов: Изд-во ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. 160 с.
2. **Беляева Г. В., Луцкая Н. Э.** Я пишу по-русски: пособие по письму. Базовый уровень. М.: Изд. Совет МОЦ МГ, 2008. 150 с.
3. **Ермаченкова В. С.** Повторяем падежи и предлоги: корректировочный курс для изучающих русский язык как второй. СПб.: Златоуст, 2012. 172 с.
4. **Жинкин Н. И.** Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.
5. **Капитонова Т. И., Московкин Л. В.** Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 276 с.
6. **Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д.** Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1976. 136 с.

7. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
8. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 588 с.
9. Попова Т. В., Архипова Л. В., Баркова Т. П., Губанова Т. В., Посадская Н. Г., Шахова Л. А. Русский язык: учебное пособие для студентов-иностранцев подготовительного отделения: в 2-х ч. Тамбов: Изд-во ГОУ ВПО «ТГТУ», 2011. Ч. 2. 120 с.

THE ROLE OF PSEUDO-COMMUNICATIVE EXERCISES AT THE CLASSES OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN ONE

Tolmacheva Oksana Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Tambov State Technical University
oxvt@rambler.ru

The article examines the system of exercises, used at the classes of the Russian language as a foreign one while learning grammar. A special attention is paid to the fact that grammar has an applied character. It is a tool with the help of which literate speech is organized. For the intensification of the process of transfer of theoretical knowledge to the sphere of practical application it is suggested using micro dialogues at the lessons, which concern the topical spheres of life for learners.

Key words and phrases: the Russian language as a foreign; grammar; grammatical skill; pseudo-communicative exercises; micro-dialogue.

УДК 8.1

Филологические науки

В статье проводится прагмалингвистическая интерпретация примеров позитивного речевого общения в эпосе «Беовульф» с целью описания его когнитивных и коммуникативных аспектов и выявления форм его выражения в древнеанглийском языке. Авторы обосновывают положение о том, что позитивное общение имеет ритуальный характер и отражает специфику исторически переходного периода создания памятника, а также делают предположение, что речевые ритуалы в «Беовульфе» могут рассматриваться как примеры формального «вежливого» общения в раннесредневековом англо-саксонском обществе.

Ключевые слова и фразы: «Беовульф»; историческая прагматика; прагмалингвистический аспект; позитивное общение; речевой ритуал; распознавательная и почтительная вежливость.

Третьякова Татьяна Петровна, д. филол. н., профессор

Цвинариа Марина Евгеньевна, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный университет
treyakova.tp50@gmail.com; marina.tsvinaria@yandex.ru

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В ЭПОСЕ «БЕОВУЛЬФ»[©]

В соответствии с принципами исторической прагматики, трактующей тексты письменных памятников как единственные доступные для исследования образцы речи того или иного периода истории языка [5, р. 5-6], речевые эпизоды в англо-саксонском эпосе «Беовульф» рассматриваются в данном исследовании как примеры вербальной коммуникации. Особенностью данного памятника, вызывающей определенные трудности для его изучения в плане прагматической трактовки, является известный дуализм, или двуголосье поэтического слова, вызывающее возможность его неоднозначной смысловой трактовки [2, р. 17; 9, р. 29]. Идеальная двойственность поэмы отражает исторически переходный в сознании и культуре англо-саксов период создания письменного текста (вторая половина X века), долгие века до этого существовавшего в изустной форме как общегерманский героический эпос. С одной стороны, в диалогах, монологах, а также авторских комментариях, обращенных к слушателям / читателям поэмы, можно найти черты, уходящие корнями в героическую эпоху с соответствующими ей ценностями, а с другой, признаки новой, зарождающейся в недрах англо-саксонского общества и отвечающей его потребностям христианской культуры.

Отличительной чертой содержания и способов презентации речей персонажей поэмы является их ритуальный характер. «Ритуал – это, с одной стороны, система речевых действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время; с другой, главный механизм коллективной памяти, регулирующий социальную жизнь общества. Основные функции ритуала связаны со снятием агрессии, обозначением круга “своих” и отторжением круга “чужих”. Ритуал – важное средство поддержание общих норм и ценностей народа» [1, с. 60]. Ритуальные речи в «Беовульфе», такие как похвальба (*gylpword* – букв. хвасторечь), словесное превознесение вождя или героя, воспевание доблести предков, формальные

[©] Третьякова Т. П., Цвинариа М. Е., 2015